

JOSZIF BRODSZKIJ

## Zsukov halálára

Látom az unokák feszes sorát,  
koporsót, ágyútalpra téve.  
De nem hallik ide a trombiták  
katonás, orosz gyászzenéje.  
Érdemrenddel látom tetézve  
mellét – de nincs már benne láng.

Katona volt, ki előtt a falak  
ledőltek, bár ő volt a gyengébb;  
hannibáli hadmozdulatokat  
láthattak a volgai sztyeppék.  
Mint Belizár, Pompeius, ugyanazt  
kapta – a bére kegyvesztettség.

Hány harcosa vérét ontatta ki  
idegen földbe! Bánta volna?  
Vajon eszébe juthatott-e mind  
az ágy fehéren, haldokolva?  
Mit válaszol, a pokol bugyrai  
közt rájuk lelve? „Hadakoztam.”

Zsukov halott, igaz ügyért soha  
többé már ő se kelne hadra.  
Orosz históriánk lapjaira  
más is került, ki bátran lépve a  
meghódított fővárosokba,  
a sajátjába félve tért haza.

Marsall! A Léthe elnyeli talán  
e szavakat, mint a te hamvad.  
Vedd mégis, mint alvó hazám silány  
obulusát, – mi mást is adhat?  
Dob döng, pirókmód hadi fuvolán  
visítanak – sirassanak csak!

1974

# Sarkkutató

*Minden kutyát megettek. A naplóban  
nem maradt tiszta lap. És a szavak  
ívegyöngysorától nem látszik hitvese fotója,  
arcához kétes dátum szeplője tapad.  
Odébb nővére portréja. Nem kíméli meg őt se:  
nincs másról szó, csupán az elért szélességről.  
És a gangréna, feketén, úgy halad föl, előre,  
mint egy táncosnő harisnyája a varietéből.*

1978. július 22.

## Debütálás

1

*Minden vizsgát letéve, szombaton  
a diáklány meghívta a barátját;  
esteledett már, és az asztalon  
a vörösbor bedugaszolva árvaült.*

*Vasárnap reggel zápor zuhogott;  
s hogy levehesse szögről a ruháját,  
nyikorgó székek közt lopakodott  
a vendég; csak a szomszédok ne lássák.*

*A lány felkapta csészéjét s mohón  
kihörpintette maradék teáját.  
Még aludt a lakás e hajnalon.  
Fürödni ment s a kád kopott zománcát*

*egész bőrével most érezte át;  
s a szappantól illatozó üresség  
még egy résén át, kúszott a világ  
beléje, amit nem ismerhetett még.*

*Az ajtót halkán kinyitó keze  
bemocskolódott – elrejtette mélyen;  
és megcsörrentek a zakózsebében  
a borból visszajáró kopekek.*

*Az út üres volt. Csikkeket mosott  
szét bő vizével az ereszsatorna.  
Eszébe jutott az a szög s gromba  
szó hagyta duzzadt ajkát el, szitok,*

*mi még soha. Felfogva végül ezt,  
el is pirult saját otrombaságán,  
s ha troli nem jön, gyökeret ereszt,  
úgy elcsodálkozott tulajdon száján.*

*Göncét ledobta, alig ért haza,  
nem nézve a verejték illatában  
úszó kulcsára, mely követve a  
legelsőt, fordul majd sokféle zárban.*

1970

BAKA ISTVÁN fordításai